

**Forssell Translation Team**  
**American English → Swedish**

American Translators Association, Active member  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel & Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

*Forssell Translation Team* is the husband and wife team of Dag and Christine Forssell. We have worked together as professional translators since 1994 on a broad range of assignments, often providing clients one-stop shopping, supplying both translation and editing.

Here are resumes for Christine and Dag in English and Swedish, as well as information on our technical capabilities.

Dag's article *One Translator's Thoughts on Software Localization* was published in the July 2001 issue of the *Translation Journal*,  
<http://www.bokorlang.com/journal/17softloc.htm>.



Traveling Hurtigruten in Norway, summer 2010

**Christine Forssell B.S.P.E.**  
**American English → Swedish**

American Translators Association, Active member  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel & Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Translator

**Subjects: Computers, technology, medical**

### **English to Swedish**

Technical manuals, software localization, computers, product information, medical, general

### **Education**

Baccalaureate degree with language emphasis: English, German, French, Latin, Spanish  
B.S. in Physical Education, College of Physical Fitness, Stockholm, Sweden, 1963  
Certificate in Marketing, College of the Canyons, Valencia, CA, 1991

### **Language: American English**

I was totally immersed in American English when I was an exchange student to the U.S. with the American Field Service for a full year in 1957-58. I learned to speak American English fluently. I have lived in the U.S. since 1967 and have been active in marketing of health products since 1977. I started a chapter of *International Training in Communication*, an organization for training in oral presentation, and served as president for five years.

### **Language: Swedish**

I was born, raised and educated in Sweden. My husband Dag and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

### **Resources**

References include a number of general, technical, and medical dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries. Windows XP operating system with an extensive selection of software. Translation tool: DéjàVuX2, Trados.

Updated March 2013

**Christine Forssell** Gymnastikdirektör  
Amerikansk engelska → Svenska

American Translators Association, Active member  
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel och Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Översättare

**Ämnen: Tekniska bruksanvisningar, datorer, medicin**

### Engelska till svenska

Tekniska handböcker, programvara, datorer, produktinformation, medicin, allmänt

### Utbildning

Studentexamen från latinlinjens halvklassiska gren  
Gymnastikdirektör, Gymnastik- och Idrottshögskolan i Stockholm, 1963  
Certifikat i marknadsföring, College of the Canyons, Valencia, Kalifornien, 1991

### Språk: amerikansk engelska

Under läsåret 1957-58 bodde jag i USA som utbytesstudent med Amerikan Field Service och pratade endast engelska under ett helt år. Jag lärde mig tala amerikansk engelska flytande. Jag har bott i USA sedan 1967 och har arbetat med marknadsföring av hälsoprodukter sedan 1977. Jag startade en lokalavdelning av *International Training in Communication*, en organisation för muntlig framställning och var ordförande i fem år.

### Språk: svenska

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min man Dag och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

### Resurser

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska, och medicinska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher.  
Windows XP operativsystem med ett stort urval programvara.  
Översättningsprogram: DéjàVuX2, Trados.

Uppdaterad i mars 2013

**Dag Forssell M.S.M.E., M.B.A.**  
**American English → Swedish**

American Translators Association, Active member  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel & Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Translator

**Subjects: Technical manuals, computers, telecommunications**

### **English to Swedish**

Technical manuals, software localization, machine and computer manuals, product information, manufacturing & technology, general

### **Education**

M.S.M.E. (M.S. Mechanical Engineering), Chalmers University of Technology, Sweden, 1965. M.B.A. (Master of Bus. Admin., emphasis on finance), University of Southern California, 1971

### **Language: American English**

I have worked in American industry since 1967 with assignments in design engineering, manufacturing, financial reporting, marketing, and management.

I am experienced as a speaker and writer on technical and leadership subjects. Three articles were published 1993–95 in *The Engineering Management Journal* and are included in my book: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice*.

### **Language: Swedish**

I was born, raised and educated in Sweden. My wife Christine and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

### **Resources**

References include a number of general, technical, and medical dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries.

Windows XP operating system with an extensive selection of software.

Translation tool: DéjàVuX2, Trados

Updated March 2013

**Dag Forssell M.S.M.E., M.B.A.**  
**Amerikansk engelska → Svenska**

American Translators Association, Active member  
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel & Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Översättare

**Ämnen: Tekniska bruksanvisningar, datorer, telekommunikation**

### Engelska till svenska

Tekniska bruksanvisningar, anpassning av programvara, maskin- och datorhandböcker, produktinformation, tillverkning och teknik, allmänt

### Utbildning

Civilingenjör (maskinteknik), Chalmers Tekniska Högskola, 1965  
MBA (Handelshögskola, tonvikt på ekonomi), University of Southern California, 1971

### Språk: amerikansk engelska

Jag har arbetat inom amerikansk industri sedan 1967 med uppgifter inom konstruktion, tillverkning, ekonomisk redovisning, marknadsföring och administration.

Jag har erfarenhet som talare och författare när det gäller verkstadsteknik och ledarskap. Tre artiklar publicerades 1993–95 av *The Engineering Management Journal* och ingår i min bok: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice* (Administration och ledarskap: Insikt för effektiv tillämpning).

### Språk: svenska

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min fru Christine och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

### Resurser

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska, och medicinska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher.

Windows XP operativsystem med ett stort urval programvara.

Översättningsprogram: DéjàVuX2, Trados.

Uppdaterad i mars 2013

**Forssell Translation Team**  
**American English → Swedish**

American Translators Association, Active members  
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court  
Hayward, CA 94542-2402 USA  
Tel & Fax: +1 510 727-0377  
team@forsselltrans.com  
www.forsselltrans.com

---

## Technical notes

### **Electronic documents: Word, Text**

We work with Microsoft Word 2000, updated with the file format converter so that Word handles .docx files. We like to receive PDF files in addition to Word files, because these files often include formatting and illustrations that a Word file for translation does not show.

### **Web documents**

We find that translating .html files using DéjàVuX2 works very well.

### **Large projects**

We have developed ways to analyze text and keep terminology consistent for large assignments.

### **Hard copy documents: Faxes, Printed manuals, PDF image files from faxes**

Hard copy requires extra processing to set up for consistent, efficient translation. We take the time to create a Word source document using the OmniPage character recognition program. If a fax is very hard to read, we usually transcribe it manually before we translate on-screen. We supply any extracted source text on request.

### **Software**

We run Windows XP. We have InDesign CS4 and Adobe Acrobat Pro CS4. OmniPage OCR, electronic dictionaries and much more.

### **Translation tool: DéjàVuX2**

We use translation software where this helps us maintain consistency and quality. DéjàVuX2 can import segmented Trados files as well as .txt files, so we segment files before we process them in DéjàVuX2, then clean up using Trados Workbench as required.

### **Special documents, word lists**

We will be happy to review and quote special assignments.

### **Word count, Swedish vs English**

Swedish word count is usually 10 to 20 percent lower than English because Swedish words are compounded. The overall text volume (character count) is similar.

Updated March 2013